



## Sušický mechanický betlém

Během 10 měsíců roku 2004 byl vytvořen jeden z největších mechanických betlémů v ČR s dominantním znázorněním starobylého města Sušice. Dílo zachycuje život, starobylá tradiční řemesla v půvabné šumavské krajině, významné šumavské památky a lidovou architekturu.

### AUTOŘI

Karel Tittl (\*1954), Horská Kvilda  
Pavel Svoboda (\*1966), Sušice

### UMÍSTĚNÍ

budova Muzea Šumavy  
v Sušici, stálá expozice  
muzea



### MATERIÁL

1,5 m<sup>3</sup> borového dřeva (konstrukce); 6,2 m<sup>3</sup> lipového dřeva (domy a figury); 30 m<sup>2</sup> překližky; polystyren a modelářské materiály (krajina).

### PAMÁTKY A TRADIČNÍ ŘEMESLA

**Sušické památky:** radnice, kostel sv. Václava, kaple Anděla Strážce, Rozacínovský a Voprchovský dům (muzeum), bývalé městské brány nebo bývalá židovská synagoga; **Sušicko a Šumava:** rozhledna Svatobor, hrady Kašperk a Rabí, annínská sklárna, kostel sv. Mořice, kostel sv. Mikuláše v Kašp. Horách, usedlost na Horské Kvildě nebo bývalá prášilská papírna; **řemesla:** plavení dřeva, sklářství, sárkařství, pastevectví, hrnčířství, řezbářství, těžba a rýžování zlata, mlynářství, krejčovství... Nechybí ani **svatá chaloupka s narozeným Ježíškem.**



## Mechanical Christmas Crib of Sušice

Within a period shorter than 10 months one of the largest mechanical Christmas cribs in the Czech Republic was made, which demonstrates the old town of Sušice. The work shows the life, old traditional crafts, important sights and folk architecture in the lovely region of the Šumava Mountains.

### AUTHORS

Karel Tittl (\*1954), Horská Kvilda;  
Pavel Svoboda (\*1966), Sušice

### LOCATION

Šumava Museum in Sušice, permanent exhibition of the museum

### SIGHTS AND TRADITIONAL DRAFTS

**Sights of Sušice:** Town-Hall, St. Venceslaus' Church, Chapel of the Angel the Guard, Rozacínovský and Voprchovský Houses (present museum), two former Town Gates and the former Jewish Synagogue; **Sušice and Šumava Regions:** Svatobor View-Tower, Castle of Kašperk, Castle of Rabí, glassworks in Annín, St. Mauritius' Church, St. Nicholas Church in Kašp.

Hory, a farmhouse in Horská Kvilda and the former paper-mill in Prášily;

**Crafts:** timber rafting, glass and match industries, pasturage, pottery, wood-carving, gold-mining and gold-washing, miller's and tailor's trades etc. There is the crib with new-born Infant Jesus, too.

### SIZE AND MECHANICS

- length: 5 m, depth: 3.5 m, height: 2.8 m, dimension over 16 m<sup>2</sup>
- 35 buildings, 150 immovable and 150 movable figures driven electrically, some of the objects can move as well (mill-wheels, rafts, bells ...)
- Machinery made from a fax wheel, machine of a video etc.
- A lot of the houses are light



### VELIKOST A MECHANIKA

- Délka 5 m, hloubka 3,5 m, výška 2,8 m a rozloha přes 16 m<sup>2</sup>
- 35 objektů, 150 pevných a 150 pohyblivých figur na elektrický pohon, pohybuje se také několik objektů (mlýnská kola, vory, zvony...)
- Mechaniku tvoří např. kolečko z faxu či mechanika z videa
- Velká část budov je osvětlena

# Mechanische Weihnatskrippe von Sušice

Nicht einmal innerhalb eines Jahres wurde eine der größten mechanischen Weihnachtskrippen der Tschechischen Republik geschaffen, die die altertümliche Stadt Sušice darstellt. Das Werk zeigt das Leben, alte traditionelle Handwerke, bedeutende Denkmäler und die Volksarchitektur der poetischen Landschaft des Böhmerwaldes.

## GRÖÖE UND MECHANIK

- Länge: 5 m, Tiefe: 3,5 m, Höhe: 2,8 m und Fläche über 16 m<sup>2</sup>
- 35 Objekte, 150 feste und 150 bewegliche Figuren, die elektrisch betrieben werden, auch einige Objekte bewegen sich (Mühlräder, Flöße, Glocken...)
- Mechanik z. B. aus einem Faxrad und Videomechanik
- Viele Gebäude sind belichtet

## VERFASSER

**Karel Tittl** (\*1954), Horská Kvilda  
**Pavel Svoboda** (\*1966), Sušice

## STANDORT

Gebäude vom Museum des Böhmerwaldes in Sušice, ständige Exposition des Museums

## MATERIAL

1,5 m<sup>3</sup> Kieferholz (Konstruktion); 6,2 m<sup>3</sup> Lindenholz (Häuser und Figuren); 30 m<sup>2</sup> Pressschichtholz; Polystyren und Modellmaterial (Landschaft).

## DENKMÄLER UND TRADITIONELLE HANDWERKE

**Denkmäler von Sušice:** Rathaus, St-Wenzel-Kirche, Kapelle des Schutzengels, Rozacírnovský- und Voprchovský-Haus, zwei ehemalige Stadttore und die ehemalige jüdische Synagoge; **Umgebung von Sušice und der Böhmerwald:** Aussichtsturm Svatobor, Burgen Kašperk und Rabí, Glashütte in Annín, St-Moritz-Kirche, St-Nicholaus-Kirche in Kašp. Hory, Bauernhof in Horská Kvilda und ehemaliges Papierwerk in Prášily; **Handwerke:** Holzflößen, Glas- und Zündhölzerindustrie, Hirtenschaft, Töpferei, Holzschnitzerei, Goldgewinnung und Goldwäsche, Müllergewerbe, Schneiderei... **Die Krippe mit neugeborenem Christkind** kann nicht fehlen.



Muzeum Šumavy v Sušici • Šumava Museum in Sušice •  
Böhmerwaldmuseum in Sušice

## INFORMACE O PROVOZU BETLÉMU • INFORMATION ABOUT OPERATION OF THE CHRISTMAS CRIB • INFORMATIONEN ÜBER BETRIEB DER WEIHNATSKRIPPE:



**Městské informační centrum Sušice •  
Information Office • Infozentrum**  
nám. Svobody 138, 342 01 Sušice  
tel.: 00420 376 540 214, fax: 00420 376 540 215  
e-mail: icsusice@sumavanet.com  
[www.sumavanet.cz/icsusice](http://www.sumavanet.cz/icsusice)

Muzeum Šumavy Sušice •  
Šumava Museum • Böhmerwaldmuseum  
nám. Svobody 40, 342 01 Sušice  
tel: 00420 376 528 850  
e-mail: muzeum.susice@tiscali.cz  
[www.sweb.cz/muzeum.sumavy](http://www.sweb.cz/muzeum.sumavy)

## S U Š I C K Ý MECHANICKÝ betlém

Text: MÚ Sušice, cestovní ruch 2005  
Překlad: Mgr. Věra Svobodová  
Foto: Michael Fišer, Josef Šperl  
Design: MATYPO s.r.o.



Tento projekt byl spolufinancován Plzeňským krajem • This project was co-financed by the Plzeň Region • Dieses Projekt ist von der Pilsner Region mitfinanziert worden.

MUZEUM ŠUMAVY

ŠUMAVA MUSEUM

BÖHMERWALD-  
MUSEUM

S U Š I C E



# S U Š I C K Ý MECHANICKÝ betlém

MECHANICAL CHRISTMAS CRIB OF SUŠICE



MECHANISCHE WEIHNATSKRIPPE VON SUŠICE

